

Угода про співпрацю

між кафедрою туризму географічного факультету Львівського національного університету імені Івана Франка (ЛНУ ім. Івана Франка, Україна)

та

кафедрою політології Університету Кампанії «Луїджі Ванвітеллі» (Італія)

та

Муніципалітетом м. Вібонаті (SA, Італія)

Кафедра туризму географічного факультету Львівського національного університету імені Івана Франка, з однієї сторони, кафедра політології Університету Кампанії «Луїджі Ванвітеллі», з другої сторони, та Муніципалітет м. Вібонаті (Італія), з третьої сторони, надалі разом – Сторони, керуючись взаємним бажанням співпрацювати у сфері вищої освіти та наукових досліджень і будучи переконаними, що ця співпраця відповідає інтересам усіх Сторін, а також прагнучи розвивати партнерство, уклали цю Угоду про співпрацю (надалі – Угода).

Стаття 1. Загальні положення

1.1. Предметом співпраці є проведення спільних наукових досліджень, організація освітніх заходів, обмін досвідом між науковцями, викладачами, аспірантами, докторантами та співробітниками.

1.2. Виконання теоретичних і прикладних наукових досліджень, підготовка висококваліфікованих спеціалістів та наукових кадрів мають на меті сприяти активній участі викладачів, науковців, аспірантів і студентів у науковій та освітній діяльності Сторін.

1.3. Багатопланова співпраця науковців сприятиме підвищенню їхнього професійного рівня в умовах сучасної ринкової економіки.

Стаття 2. Галузі співпраці

Ця Угода передбачає співпрацю у таких сферах:

- об'єкти спадщини ЮНЕСКО,

Accordo di cooperazione

tra il Dipartimento di Turismo della Facoltà di Geografia dell'Università Nazionale Ivan Franko di Leopoli (Ucraina)

e

il Dipartimento di Scienze Politiche dell'Università degli Studi della Campania Luigi Vanvitelli (Italia)

e

il Comune di Vibonati (SA, Italia)

Il Dipartimento di Turismo della Facoltà di Geografia dell'Università Nazionale Ivan Franko di Leopoli, da una parte, il Dipartimento di Scienze Politiche dell'Università degli Studi della Campania Luigi Vanvitelli, dall'altra parte, e il Comune di Vibonati (Italia), come terza parte, di seguito congiuntamente denominate "le Parti", guidate dal reciproco desiderio di cooperare nell'ambito dell'istruzione superiore e della ricerca scientifica, e convinte che tale cooperazione corrisponda agli interessi di tutte le Parti, nonché animate dall'intento di sviluppare ulteriormente il partenariato, hanno concluso il presente Accordo di cooperazione (di seguito "Accordo").

Articolo 1. Disposizioni generali

1.1. Oggetto della cooperazione è lo svolgimento di ricerche scientifiche congiunte, l'organizzazione di attività formative, lo scambio di esperienze tra ricercatori, docenti, dottorandi, post-dottorandi e personale accademico.

1.2. L'attuazione di ricerche scientifiche teoriche e applicate, la formazione di specialisti e di personale altamente qualificato mirano a promuovere la partecipazione attiva di docenti, ricercatori, dottorandi e studenti alle attività scientifiche e didattiche delle Parti.

1.3. La cooperazione multiforme tra i ricercatori contribuirà a innalzare il loro livello professionale nelle condizioni di una moderna economia di mercato.

Articolo 2. Settori di cooperazione

- туризм і рекреаційна діяльність,
- туристична інфраструктура,
- готельно-ресторанна справа,
- інші напрями, що становлять взаємний інтерес.

Стаття 3. Форми співпраці

Наукова співпраця передбачас:

- a) організацію та проведення спільних теоретичних і експериментальних наукових досліджень;
- б) реалізацію спільних наукових проєктів на замовлення підприємств, компаній України, країн-партнерів і міжнародних організацій;
- в) підготовку та публікацію спільних наукових видань, монографій, підручників і навчальних посібників;
- г) проведення спільних наукових конференцій, семінарів, шкіл;
- д) обмін досвідом у науковій роботі аспірантів і студентів, спільне керівництво дослідженнями, організацію стажувань;
- е) конференції студентів, конкурси та публікацію результатів студентських наукових робіт; інші взаємовигідні форми співпраці.

Освітня співпраця передбачас:

- a) обмін досвідом в організації освітнього процесу;
- б) залучення викладачів і науковців до читання спецкурсів і наукового керівництва;
- в) обмін науковцями і студентами у межах стипендійних програм (власних, спільних, європейських);
- г) організацію практик і керівництво магістерськими роботами;
- д) обмін навчальними планами та програмами;
- е) організацію навчальних практик;
- є) інші взаємовигідні форми співпраці.

Стаття 4. Координація співпраці

4.1. Кожна Сторона визначає наукових керівників та відповідальних осіб за реалізацію завдань співпраці.

4.2. Основними напрямками співпраці є туризм і міжнародне співробітництва.

4.3. Відповідальними за виконання Угоди:
- від української сторони: проф. Марта Мальська, завідувач кафедри туризму

Il presente Accordo prevede la cooperazione nei seguenti settori:

- patrimonio UNESCO,
- turismo e attività ricreative,
- infrastrutture turistiche,
- attività alberghiera e di ristorazione,
- altri ambiti di reciproco interesse.

Articolo 3. Forme di cooperazione

La cooperazione scientifica comprende:

- a) organizzazione e realizzazione di ricerche scientifiche teoriche ed empiriche congiunte;
- b) attuazione di progetti scientifici su incarico di imprese, aziende ucraine, paesi partner e organizzazioni internazionali;
- c) preparazione e pubblicazione di lavori scientifici congiunti, monografie, manuali e sussidi didattici;
- d) organizzazione di conferenze, seminari e scuole scientifiche congiunte;
- e) scambio di esperienze nella formazione scientifica di studenti e dottorandi, co-tutela delle ricerche, organizzazione di tirocini;
- f) conferenze studentesche, concorsi e pubblicazione dei lavori scientifici degli studenti; altre forme di cooperazione reciprocamente vantaggiose.

La cooperazione didattica comprende:

- a) scambio di esperienze nell'organizzazione del processo formativo;
- b) coinvolgimento di docenti e ricercatori delle Parti nella didattica e nella supervisione scientifica;
- c) scambio di ricercatori e studenti nell'ambito di programmi di borsa di studio (propri, congiunti, europei);
- d) organizzazione di tirocini e supervisione delle tesi magistrali;
- e) scambio di piani e programmi di studio;
- f) organizzazione di pratiche formative;
- g) altre forme di cooperazione reciprocamente vantaggiose.

Articolo 4. Coordinamento della cooperazione

4.1. Ogni Parte individua i supervisori scientifici e i responsabili dell'attuazione delle attività previste.

географічного факультету ЛНУ ім. Івана Франка; Олена Горячук, завідувач Центру італійської мови ЛНУ ім. Івана Франка;
- від італійської сторони: проф. Фабіо Конверті, викладач кафедри політології Університету Кампанії «Луїджі Ванвітеллі»;
- від муніципалітету м.Вібонаті: мер д-р Мануель Борреллі.

Стаття 5. Програми співпраці

Реалізуються за попередньою домовленістю між Сторонами.

Стаття 6. Фінансові умови

6.1. Муніципалітет м. Вібонаті шляхом створення спільної комісії, до складу якої входять представники усіх Сторін, проводить відбір 10 найкращих студентів, за поданими ними резюме. Відібраним 10-м студентам-магістрантам за рахунок приймаючої сторони надається проживання і харчування на 7 днів у визначених Муніципалітетом закладах, а також трьом найкращим студентам-переможцям конкурсу з туристичної промоції надаються стипендії у розмірі 250 євро кожному.

6.2. Також передбачено перебування на визначений період, за рахунок приймаючої сторони, 2 (двох) викладачів кафедри туризму географічного факультету, керівника Центру італійської мови, а також проф. Фабіо Конверті.

6.3. Витрати на транспорт та оформлення страхових полісів для викладачів і студентів ЛНУ ім. Івана Франка – за коштів учасників.

Стаття 7. Мова Угоди

Угоду укладено у 3 (трьох) примірниках, українською та італійською мовами, що мають однакову юридичну силу. Кожна зі Сторін отримує по одному примірнику італійською та українською мовами.

Стаття 8. Термін дії

8.1. Угода набирає чинності з моменту її підписання усіма Сторонами.

8.2. Термін дії – 3 роки з дати підписання.

8.3. Якщо за місяць до завершення жодна

4.2. I principali ambiti di cooperazione sono il turismo e la cooperazione internazionale.

4.3. Responsabili dell'attuazione dell'Accordo sono:

- per la parte ucraina: Prof.ssa Marta Malska, Capo del Dipartimento di Turismo della Facoltà di Geografia dell'Università "Ivan Franko" di Leopoli; Dr.ssa Olena Horiachuk, Direttrice del Centro di Lingua Italiana della stessa Università;
- per la parte italiana: Prof. Fabio Converti, Professore Associato del Dipartimento di Scienze Politiche dell'Università degli Studi della Campania "Luigi Vanvitelli";
- per il Comune di Vibonati: il Sindaco, dott. Manuel Borrelli.

Articolo 5. Programmi di cooperazione

Saranno realizzati previo accordo tra le Parti.

Articolo 6. Condizioni finanziarie

6.1. Il Comune di Vibonati, tramite una commissione congiunta composta da rappresentanti di tutte le Parti, procederà alla selezione dei 10 migliori studenti in base ai curriculum presentati. Ai 10 studenti magistrali selezionati saranno garantiti vitto e alloggio per 7 (sette) giorni presso strutture convenzionate con il Comune. Ai tre migliori studenti vincitori del concorso di promozione turistica verranno assegnate borse di studio pari a 250 euro ciascuna.

6.2. È altresì previsto l'ospitalità, per il periodo stabilito e a carico della parte ospitante, di 2 (due) docenti del Dipartimento di Turismo della Facoltà di Geografia, della Direttrice del Centro di Lingua Italiana e del Prof. Fabio Converti.

6.3. Le spese di trasporto e le polizze assicurative per i docenti e gli studenti dell'Università "Ivan Franko" di Leopoli sono a carico degli stessi partecipanti.

Articolo 7. Lingua dell'Accordo

L'Accordo è redatto in 3 (tre) esemplari, in lingua ucraina e italiana, che sono identici e aventi uguale valore giuridico. Ciascuna Parte riceve una copia dell'Accordo in italiano e in ucraino.

Articolo 8. Durata

Сторона не ініціює її припинення. Угода продовжується автоматично.

8.4. Будь-які зміни є чинними лише у письмовій формі та за підписом усіх Сторін.

8.5. Дострокове розірвання можливе за письмовим повідомленням за 6 місяців до завершення дії Угоди.

8.6. У разі дострокового розірвання чинні форми співпраці тривають до їхнього завершення згідно з додатковими угодами.

8.1. L'Accordo entra in vigore dalla data della sua sottoscrizione da tutte le Parti.

8.2. L'Accordo ha validità di 3 (tre) anni dalla data della sottoscrizione.

8.3. Se nessuna Parte ne propone la cessazione un mese prima della scadenza, l'Accordo si rinnova automaticamente.

8.4. Qualsiasi modifica ha validità solo in forma scritta e firmata da tutte le Parti.

8.5. La risoluzione anticipata è possibile con preavviso scritto di 6 mesi.

8.6. In caso di risoluzione anticipata, le forme di cooperazione in corso proseguiranno fino al loro completamento.

За Львівський національний університет

імені Івана Франка
Декан географічного факультету
доц. Володимир Біланюк



Завідувач кафедри туризму
проф. Марта Мальська

Per l'Università Nazionale "Ivan Franko" di Leopoli

Prof. Volodymyr Bilaniuk
Preside della Facoltà di Geografia



Prof.ssa Marta Malska
Capo Dipartimento di Turismo

За Університет Кампанії «Луїджі Ванвітеллі»

Завідувач кафедри політології
проф. Франческо Еріберто Д'Іпполіто



Керівник проєкту
проф. Фабіо Конверті

Per l'Università degli Studi della Campania "Luigi Vanvitelli"

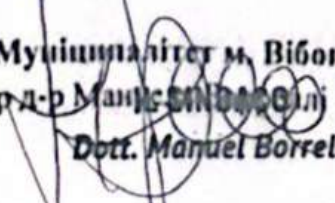
Prof. Francesco Eriberto D'Ippolito
Dipartimento di Scienze Politiche



Prof. Fabio Converti
Coordiatore del Progetto

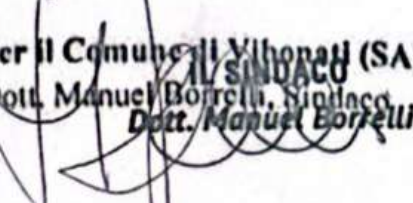
За Муниципалітет м. Вібонаті (SA, Італія)

Мер д-р Мануел Борреллі
Dott. Manuel Borrelli



Per il Comune di Vibonati (SA)

Dott. Manuel Borrelli, Sindaco
Dott. Manuel Borrelli



04/10/2017

04/10/2017